

漫画本

世界幽默名著

STARR

MOON

MINZIE



浙江人民美术出版社

· 漫画本 ·

世界幽默名著

SHIJIE YOUMO MINGZHU

(第一册)



浙江人民美术出版社

序

王成

六十年前，林语堂曾提倡幽默。在他主办的《论语》杂志上，发表许多作家、学者谈幽默的文章，作者中除了林语堂本人之外，还有鲁迅、郁达夫、徐讦、周谷城、徐懋庸、钱仁康、黄嘉音、汪倜然等。现在读者对幽默已有所理解，不须注释。

鲁迅在《“滑稽”例解》一文中说：“中国向来不大有幽默。”他还提到：“研究世界文学的人告诉我们：法人善于机锋，俄人善于讽刺，英美人善于幽默。这大概是真的，就都为社会状态所制限。”中国为什么不大有幽默？他在《从讽刺到幽默》里写道：“现在又实在是难以幽默的时候。”这篇文章是1933年登在上海《申报·自由谈》上的。那时中国正处于半殖民地半封建的“社会状态”下，饭馆、茶馆、酒馆里墙上都贴着“莫谈国事”的告示，人怎能幽默得起来呢？

事实上，中国早就通行幽默了。在社会生活中，人都要说话。什么事做得熟了，就会灵巧地运作，俗称“熟能生巧”。说话也一样。宋朝文人又是画家的米芾有个外号叫“米颠”，因为他有时做事一反常态，朋友就说他“颠”——颠倒、异常之意。有一天，在集会间，他问苏东坡：“人家说我颠，你说我是这样的吗？”东坡笑着说：“我服从多数。”把人逗得大笑。意思很清楚，可话说得委婉，是拐着弯说的，听来有趣而含义明白，这就是幽默。这种善意的戏谑说法，老米听了虽不如意，却无反感。借别人的话说米芾“颠”，拐了个弯，是曲折用语。

幽默都是曲折表达、曲折表现的，使听的人一想就明白。这种语言的相通，是说的人和听的人双方在默契中完成的，说的人用巧，听的人也觉得巧，巧得生趣，使人感到审美的愉悦。听侯宝林在演《夜行记》时说到那辆自行车：“除了铃不响，它哪儿都响。”逗得人大笑。特别是骑车的人，一听这话，会联想到自己骑破车时的感受，更觉生

动，比直说“这辆车太破了！”不是既形象化，又令人想得更多吗？这就是幽默的艺术魅力。

讽刺和幽默都是曲折、含蓄表现的，艺术方法相同，所以讽刺一般同样是有幽默感的。

在西方国家，人们还把讽刺列为幽默的一种形态，统称为幽默。他们经常把滑稽也叫幽默，大概因为滑稽逗笑，幽默也逗笑的缘故。幽默确实有滑稽感，但幽默是一种语言方式，滑稽不是。这是两者之间的区别。

人都是喜欢逗笑的。幽默不仅逗笑，还有美感，给人以精神上的启迪。讽刺则如绵里藏针、刺深入骨，以笑作为艺术手段，把讽刺对象置于难堪以至出丑的境地。所以幽默技法广泛用于文学艺术创作，称为“笑的文学”和“笑的艺术”，包括幽默文学作品、相声、喜剧、漫画等等。中外小说和戏剧中，就有许多用幽默手法创造出的典型人物，如《西游记》中的猪八戒，《济公传》中的济颠僧，《阿Q正传》中的阿Q，《堂吉珂德》里和风车作战的堂吉珂德，莫里哀《吝啬鬼》中的阿巴贡和《伪君子》中的答丢夫等等，都给人以极其深刻的印象。

幽默是很难掌握的艺术。幽默的文学作品本来就少，外国作品被翻译成中文的，在书店里所见不多。现在，浙江人民美术出版社请画家将一些世界幽默名著用画表现，供人欣赏。读者从中可看出作家们创造这些典型人物所运用的幽默笔法，也欣赏画家们的艺术，从而对幽默文艺作品产生更大的兴趣。我想这是有益的，也是合乎广大读者需要的。是为序。

1997年8月11日

总目录

(第一册至第六册)

· 第一册 ·

云 [希腊] 阿里斯托芬
巨人传 [法] 拉伯雷
堂吉诃德 [西班牙] 塞万提斯
温莎的风流娘儿们 [英] 莎士比亚
伪君子 [法] 莫里哀
吉尔·布拉斯 [法] 勒萨日

· 第二册 ·

格列佛游记 [英] 斯威夫特
老实人 [法] 伏尔泰
弃儿汤姆·琼斯的历史 [英] 菲尔丁
一仆二主 [意] 哥尔多尼
费加罗的婚礼 [法] 博马舍

· 第三册 ·

纨绔少年 [俄] 冯维辛
钦差大臣 [俄] 果戈理
匹克威克外传 [英] 狄更斯
聪明误 [俄] 格里鲍耶陀夫
竞选州长 [美] 马克·吐温
圣彼得的伞 [匈牙利] 米克沙特

· 第四册 ·

- 一个小公务员之死 〔俄〕契诃夫
华伦夫人的职业 〔英〕萧伯纳
警察和赞美诗 〔美〕欧·亨利
臣仆 〔德〕亨利希·曼
好兵帅克 〔捷克〕哈谢克
三分钱歌剧 〔德〕布莱希特
总统先生 〔危地马拉〕阿斯图里亚斯

· 第五册 ·

- 第二十二条军规 〔美〕赫勒
裸者与死者 〔美〕梅勒
中锋在黎明前死去 〔阿根廷〕库塞尼
窝囊废 〔哥伦比亚〕贝赛拉
合伙人 〔智利〕赫纳罗·普列托

· 第六册 ·

- 修道士 〔印度〕泰戈尔
儒林外史 〔中国〕吴敬梓
官场现形记 〔中国〕李宝嘉
阿Q正传 〔中国〕鲁迅
我这一辈子 〔中国〕老舍

目 录

云	1
巨人传	39
堂吉诃德	105
温莎的风流娘儿们	199
伪君子	265
吉尔·布拉斯	309

云

原著 [希腊] 阿里斯托芬
翻译 罗念生
改编 朱丽云
绘画 徐 瑜



作者·作品简介

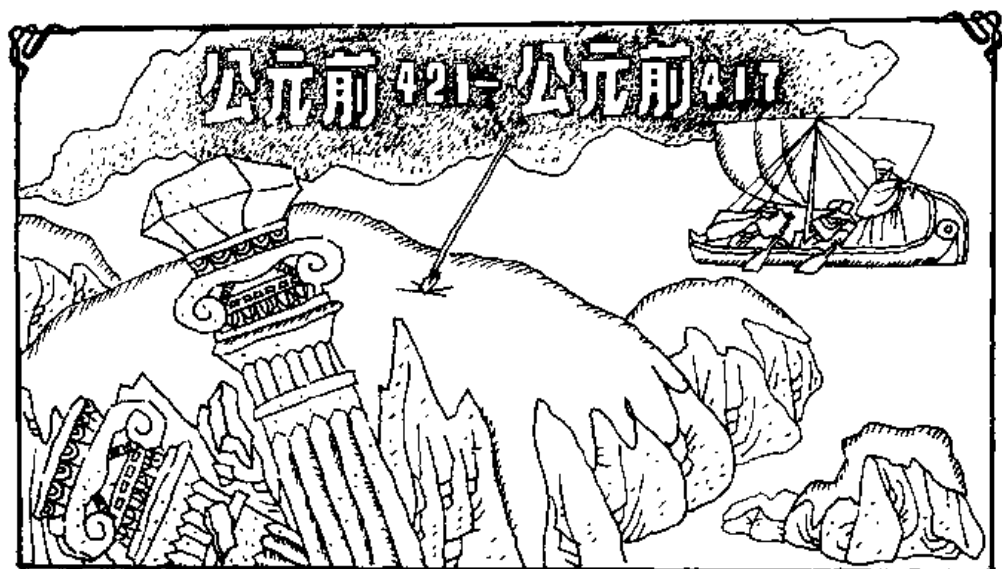
阿里斯托芬（约公元前 446—约公元前 385），古希腊喜剧家，被恩格斯称为“喜剧之父”。他一生创作了四十四部喜剧，完整保存到现在有十一部。

他的喜剧，大多取材于现实生活，如《阿卡奈人》、《骑士》、《和平》、《财神》等，触及到雅典城邦国家危机时期各种重大的社会政治问题。现存唯一以神话为题材的喜剧《鸟》，是欧洲最早描写理想社会的作品。在他的喜剧中，他善于采用夸张的手法，大量运用滑稽而幻想奇特的情节，构成强烈的讽刺。

《云》是讽刺诡辩派教育的一部喜剧。主人公把诡辩术当作好的东西去学习，结果造成一串大笑话。丑的东西本身并不可笑，只有当它作为美的时候才可笑。

【内容提要】雅典农民斯瑞西阿得斯有个挥金如土的儿子斐狄庇得斯。为此，他欠下了许多债。父亲想用无理的诡辩抵赖债务，便到苏格拉底的“思想所”去学习诡辩术。但斯瑞西阿得斯满脑袋“旧”东西，无法接受“新”观念，于是他又让儿子去学习。儿子听了“正直的逻辑”和“歪曲的逻辑”的一场辩论后，同意学习诡辩术。

债主上门时，斯瑞西阿得斯把儿子接回家，并且自己用苏格拉底教的诡辩术骂走了债主。他满心欢喜地与儿子饮酒祝贺，不料父子俩为颂诗发生争论，打了起来，儿子还用诡辩术说打父亲打得有理。至此，父亲明白了诡辩派的教育对年轻人的危害，便去捣毁了“思想所”。



1. 公元前 421—前 417 年，雅典和斯巴达进行内战，雅典军队挡不住斯巴达人的进攻，雅典附近阿刻提地区的农民纷纷进城避难。农民斯瑞西阿得斯也带着儿子和仆人进城躲避。



2. 一天晚上，斯瑞西阿得斯从睡梦中醒来，他望着呼呼大睡的儿子斐狄庇得斯，想到儿子在外挥霍欠债，再也睡不着了。“看这个儿子，学诗人、贵族的样，蓄着长发，还要赛车赛马，让我欠债。眼看利息又到期了。”

3. 他起来算起账来。“什么？又欠了一千二百元！我真想让一块石头打瞎了眼。”这时他的儿子在梦中大叫一匹马的名字：“菲隆，你犯规了。你该跑在自己的跑道上！”



4. “可怜的孩子，你把我的钱跑光了，债主要扣押我的财产呢！”儿子终于被父亲的自言自语吵醒了，奇怪地问父亲有什么烦恼的事情。



5. 儿子醒了，父亲又觉得不忍心了，他让儿子再睡下，自己想了 一夜，终于想出了一个好主意。



6. 天亮，他把儿子轻轻叫醒，带到外面，指着不远处的一所小屋说：“那是哲人的思想所，只要给钱，他们会教你正直的逻辑和歪曲的逻辑。不论有理无理，你都可以把官司打赢。为了你爸爸，你该去那儿求学。”

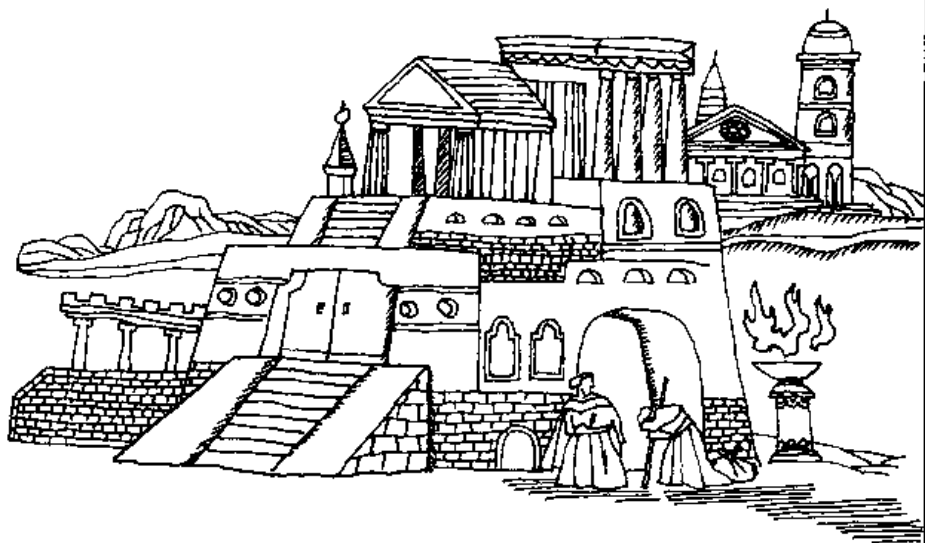


7. 儿子听了不屑地说：“我知道他们是面孔苍白、光着脚板的无赖汉，像可怜的苏格拉底和他的朋友开瑞丰一流。我发誓，你就是把最上等的名马送我，我也不去。”

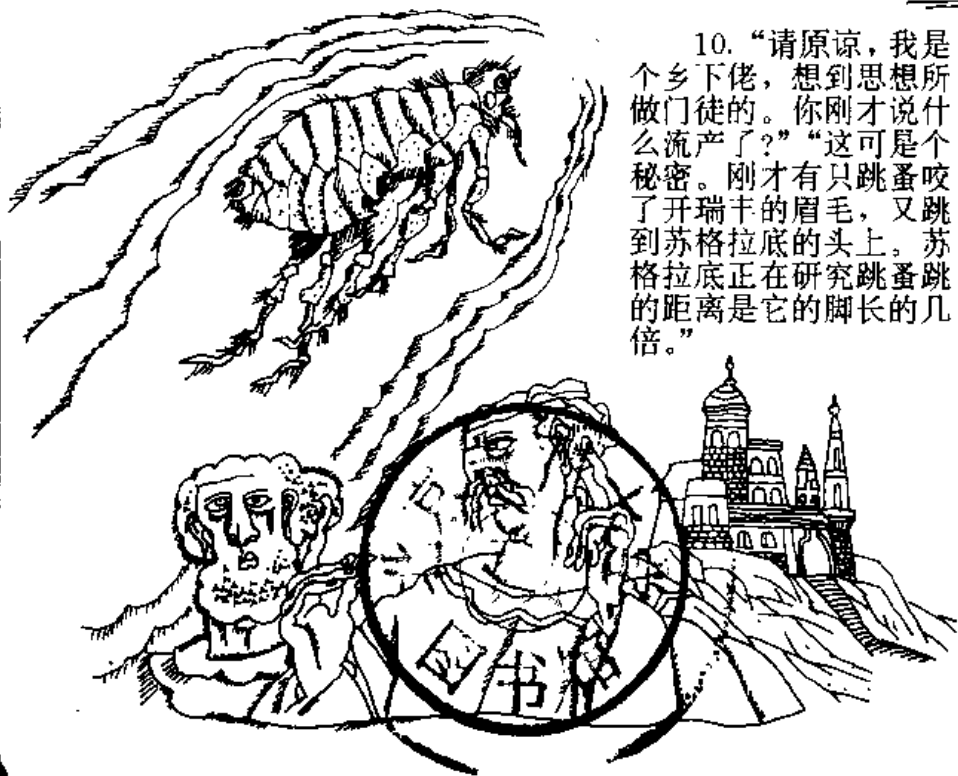


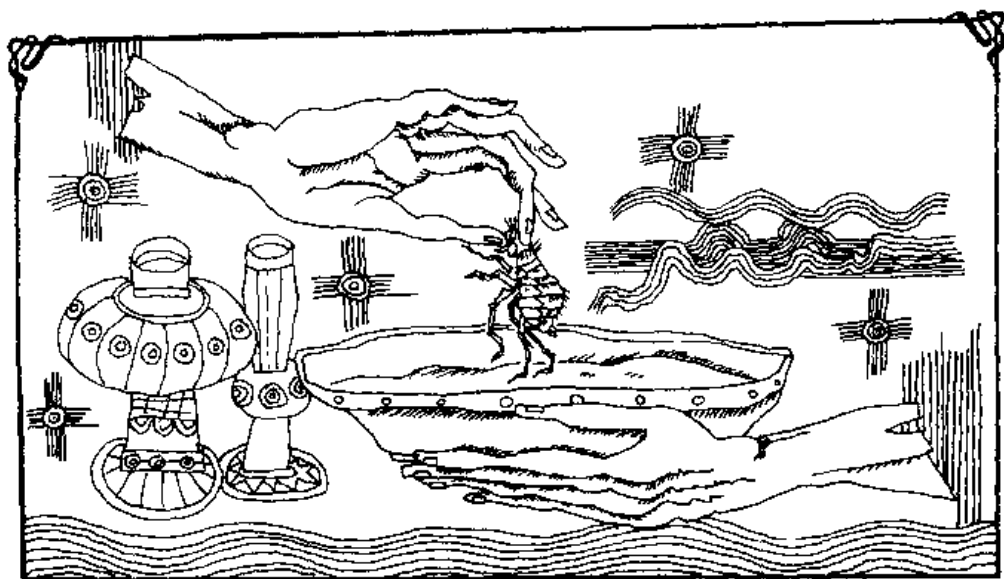
8. 父亲再三劝说，儿子就是不肯去学习。斯瑞西阿得斯决定自己去学，“愿天神保佑，我要亲自到思想所去求学。”

9. 他敲响了思想所的门。一位门徒走了出来，傲慢地斥责：“原来是你这个没有受过教育的东西在踢门！你害我把孕育着的思想流产了。”



10. “请原谅，我是个乡下佬，想到思想所做门徒的。你刚才说什么流产了？”“这可是个秘密。刚才有只跳蚤咬了开瑞丰的眉毛，又跳到了苏格拉底的头上。苏格拉底正在研究跳蚤跳的距离是它的脚长的几倍。”

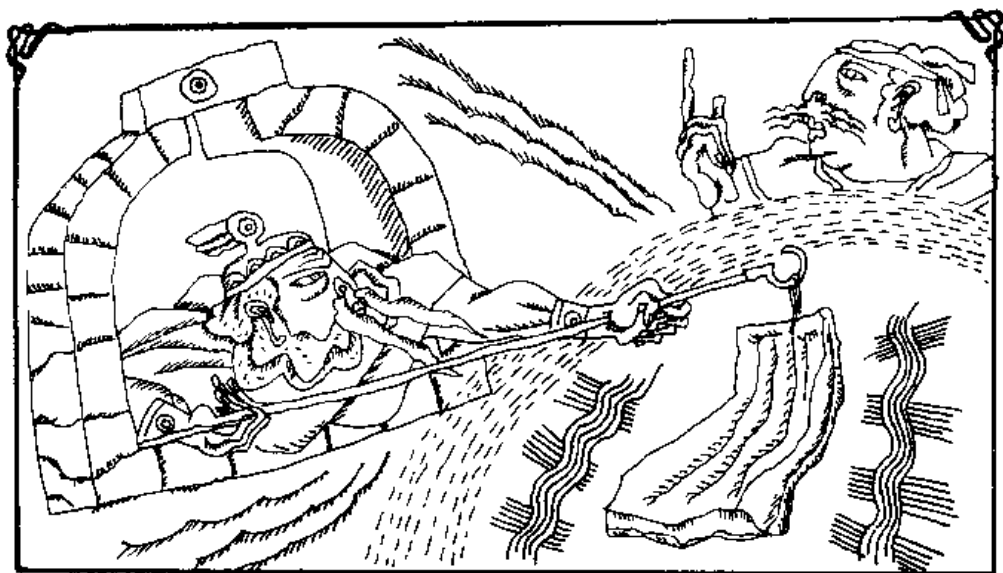




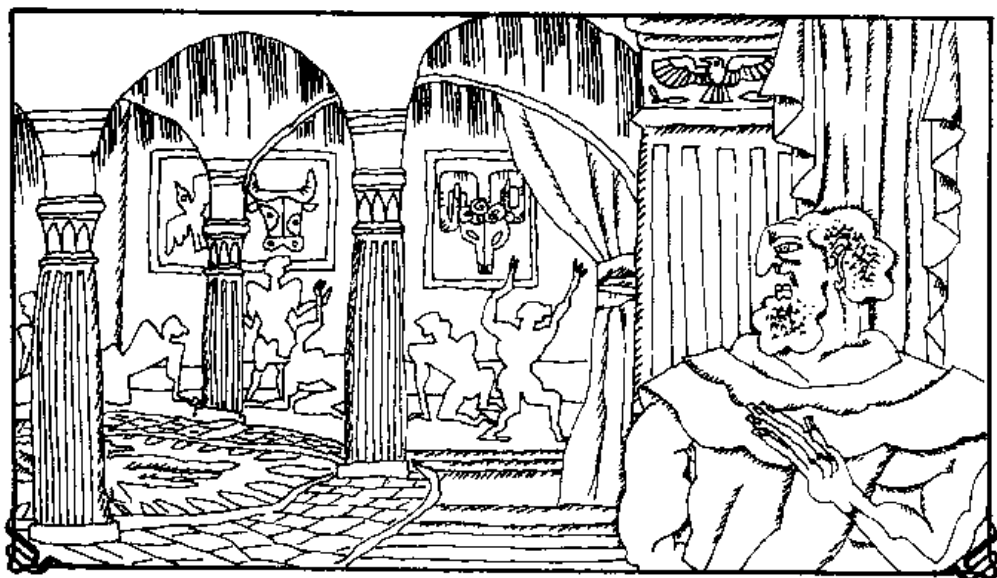
11. “他怎样测量呢?” “这可妙呀，他融化了一块黄蜡，捉住那跳蚤，把它的双脚浸在蜡里，冷却后，那上面便有一只波斯鞋印，然后再取下这鞋印测量距离。”



12. “宙斯啊，这种思想真妙!” “苏格拉底还有新发现呢，他知道长脚蚊的声音是从蚊子细长的肠管直通尾部的尖屁股，借风力响出来的。”



13. “一个知道长脚蚊肠管的人必定能够很容易把官司打赢的。快领我去见你师父。”斯瑞西阿得斯迫不及待地说。“别急呀，我再告诉你，苏格拉底还会把铁钎弄弯，用它偷偷地钩来人家的祭肉。”



14. 门徒说完后才慢慢地打开门，让斯瑞西阿得斯进去。门内，有一群肮脏的门徒正伏在地上，他们在摸索如何到地下的深坑去。据说那深坑到地面的距离相当于天与地之间的距离。

15. 苏格拉底则在一只高悬的吊筐里观察天象。门徒要斯瑞西阿得斯自己去叫他。



16. “亲爱的苏格拉底，你在干什么啊？”
“我在空中行走，逼视太阳。朝生暮死的人啊，你叫我干什么？”苏格拉底在空中悠悠地回答。

